

О.Е. Фролова

доктор филологических наук, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Olga E. Frolova

Doctor of Philology, Lomonosov Moscow State University

О паремиологическом минимуме

About paremiological minimum

Ключевые слова: паремия; минимум; частотность; Национальный корпус русского языка; письменная речь.

Key words: paremia; minimum; frequency; Russian National corpus; written speech.

Паремиологический минимум, отражающий единицы, знакомые максимально широкому слою носителей русского языка, был создан под руководством Г.Л. Пермякова в 1971–1972 гг. Ведущим методом, на основании которого составлялся минимум, был опрос информантов [Пермяков 1988: 154–169]. Полученный список включал около 1000 единиц.

Наша цель – проверить состав минимума спустя 50 лет корпусными методами.

В качестве основы нами был выбран первый отдел минимума Пермякова – «Собственно пословицы. Клише с образной мотивировкой общего значения». Все единицы данного раздела (139 пословиц) были проверены на частотность в подкорпусе 2000–2020 гг. Национального корпуса русского языка объемом 41 563 документа, 83 752 959 слов.

В результате была получена информации об употреблении пословиц в письменной речи, а не только об узнавании их респондентами. Полученная картина имела полевую структуру: в центре были единицы с употреблением в более чем 100 текстов в более 130 контекстах. Второй круг составили единицы с употреблением в 40–45 текстах и 40–50 контекстах. Третий круг представлен употреблением пословицы в 30 текстах и 30–35 контекстах. Проверка минимума Пермякова на корпусном материале современной письменной речи показала, что количество наиболее частотных паремий невелико: максимум частотности показала только одна единица, во втором и третьем круг поля было обнаружено по пять единиц. Другие пословицы продемонстрировали меньшую частотность. Исследование показало также 1) зоны варьирования пословицы в речи и 2) предпочтительность в употреблении варианта пословицы.

Полученные результаты позволяют представить картину динамических изменений, происходящих в составе паремиологического минимума.

The paremiological minimum, reflecting units familiar to the widest possible layer of Russian speakers, was created under the leadership of G.L. Permyakov in 1971–1972. The leading method, on the basis of which the minimum was compiled, was a survey of informants [Permyakov 1988: 154–169]. The resulting list included about 1000 units.

Our goal is to check the composition of the minimum after 50 years using corpus methods.

As a basis, we have chosen the first section of the Permyakov minimum – “Proverbs proper. A cliché with a figurative motivation of general meaning”.

All units of this section (139 proverbs) were tested for frequency in the 2000–2020 subcorpus of The Russian National corpus with a volume of 41,563 documents, 83,752,959 words. As a result, information was obtained about the use of proverbs in written speech, and not only about their recognition by respondents. The resulting picture had a field structure: in the center were units with use in more than 100 texts in more than 130 contexts. The second circle consisted of units with use in 40–45 texts and 40–50 contexts. The third circle is represented by the use of a proverb in 30 texts and 30–35 contexts. Checking the Permyakov minimum on the corpus material of modern written speech showed that the number of the most frequent paremias is small: only one unit showed the maximum frequency, in the second and third circles of the field, five units were found. Other proverbs showed less frequency. The study also showed 1) the zones of variation of the proverb in speech and 2) the preference in the use of the version of the proverb.

The results obtained allow us to present a picture of dynamic changes occurring in the composition of the paremiological minimum.

Библиографические ссылки

Пермяков Г.Л. [Permyakov G.L.] Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988.

Национальный корпус русского языка [Russian National corpus]. URL: ruscorpora.ru